

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 6 (1859)

**Artikel:** Sprachliche Erläuterungen  
**Autor:** Frommann, G. Karl  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-180231>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Eilends wollt' ich seine Hand  
Fassen, drücken warm und lange,  
Schlänge gleich ihm eine Schlange  
Sich um jedes Fingers Rand.

Lieber wollt' ich Spiel und Scherz,  
Lieber Speis' und Trank entrathen,  
Selbst auf Pfarrers Tisch den Braten,  
Als des Liebsten liebes Herz;

Wenn der Wind Gefühl und Sinn,  
Wenn der Lenzhauch Sprache hätte,  
Botschaft müßten sie zur Wette  
Tragen her und tragen hin.

Als sein Herz, das ich zur Frist,  
Da es Sommer war, gefunden  
Und im Winter so gebunden,  
Dafs es fest mein eigen ist.

Wien.

Johann Gabriel Seidl.

## Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

3) Gottscheer Mundart. Vgl. Z. II, 86. 181. IV, 394 ff. — 1. *mein dar liebe*, mein der Liebe, Geliebte. Diese Stellung des Artikels zwischen das unflektierte Pron. poss. und sein Substantiv ist der Gottscheer Mundart eigen; vgl. unten 5. 6. 13. 14; ebenso 10: *von oain dan lieben*; auch Z. IV, 395: *von sein dár murtár allen*, von seiner Marter alle. Vgl. den mhd. Sprachgebrauch, wornach ein Artikel dem Pron. poss. vorangehen kann; Grimm, Gr. IV, 418 f. und cimbr. Wb. 55. — 2. *bel, wel*, welchen (ebenso 14 u. 15), erscheint hier in einer, den oberd. Mundarten ungewöhnlichen Weise als Pron. relat. gebraucht. Z. IV, 221. V, 317. — *kameit*, d. i. kämete, kommte, für käme (Z. I, 288, 11. II, 182, 6. V, 120, 27. VI, 272, III); ebenso unten: *trugeit*, *moaideit*. — 3. *furt*, sofort, sogleich; gleich, gleichwohl (4. 6); Z. V, 287, 19. — *pußen*, küssen; Z. IV, 499. — 4. *beeşiget*, besudelt, beschmutzt; vgl. Z. V, 473: *êsem, eisam*, und VI, 59: *eisk* etc., häßlich, schrecklich. — 6. *prinschleich*, f., Blindschleiche. „Die Schlange heißt eigentlich *katsche*, offenbar dem sloven. *kača* entlehnt.“ A. R. — Ueber *r* aus *l* vgl. Z. V, 209. — *geballt, gewallt*, geringelt, gewickelt; Schm. IV, 52. 54: *walen, wellen*, wälzen, rollen. Z. III, 191, 69. — 7. *lei*, nur, freilich, doch; Z. III, 309 ff. — 8. *auisbartsluft*, auch *longişluft*, f., Frühlingsluft; Z. V, 330, 1. VI, 24. 108, II, 12. III, 306. 326. — 9. *hintrişen*, rückwärts, zurück; etwa aus *hinter sein* (Z. VI, 252, II)? Vgl. *hintersich, hinterşi*, Z. VI, 97. 151. — 10. *mâr*, f., Märe, noch im alten (mhd.) Sinne: Kunde, Nachricht. — *huoşten*, husten, wird (wie *pfeifen*, niederd. *flüren* u. a. m.) oft aus dem Volksmunde (als Verglimpfung für scheißen) im Sinne einer schnöden Zurückweisung gehört; Z. V, 37, 110. 40, 110. — 13. *aş bie aß*, als (wie), dafs. — 14. *brucht*, gebracht, Partic. ohne ge-; Z. I, 226 ff.

4) Presburger Mundart. — 2. *tor aungan*, vor Augen; Z. V, 505. — 3. *mâl*, n., Maul, Mund. — 4. *déstweng*, deswegen; Z. III, 45, 25. — *puşl*, n., Kufs; Z. III, 171, 10. 180, 3. IV, 499 V, 254, 60. — 5. *pâtsch*, m., Handschlag; Z. VI, 131, 12. 516, 3, 2. — *wiřat*, wüfste; s. oben zu 3, 2 u. unten, 5, 9. 14. — 15. *ziġlt*, herangezogen, angelockt. — 16. *hâmlî*, heimlich, zahm; Z. VI, 181.

5) Mundart bei Brünn. — 1. *keimat*, käme; s. oben zu 3, 2. — 3. *gäuschal*, n., dimin., kleine Gosche, Mund; Z. V, 437. — *buřen*; s. oben zu 3, 3. — 6. *umadum*, um und um, ringsum; VI, 115, 25. — 11. *zuiga*, herzu; Z. III, 457. — *g'woat*, gewehet. — 13. *pfarratai*, f., Pfarrhaus.

6) Meraner Mundart. — 1. „*Bua*, m., Geliebter. Die Bezeichnung des Liebhabers und der Geliebten bei Meran und im Vinschgau mit *Zoch* (Z. III, 524, 9. Schm. IV, 238) und *Pfott* (Z. IV, 331) und in Ulten mit *Mentsch* und *Mentschin* sind unedel und finden zwischen Liebenden selbst nicht statt, welche dafür das edlere *Bua* (Knabe, Jüngling; plur. *Buabm*) und *Mad'l* (Mädchen, Jungfrau) oder das beidgeschlechtige *Schätz*, dimin. *Schätzl*, gebrauchen. Zuweilen kommt auch der Ausdruck *Dia'n'l* vor; doch ist dessen eigentliche Heimat das Unterinntal.“ Th. — 7. *Näter*, f., Natter, als Species der „*Beißwurm*“, ist ein dem hiesigen Volksmunde geläufigeres Bild, als die Schlange. Th. — 16. *iander*, *iender*, *eander*, eher; Z. III, 105. VI, 171.

7) Passeyrer Mundart. — 3. *orla*, ordentlich, tüchtig, geschwind; Z. III, 328. 329. VI, 267, 61. — *bufs'n*, s. zu 5, 3. — 8. *Langesluft*, m., Lenzluft; s. oben zu 3, 8, unten 8, 8 u. Z. III, 460. — *spachten*, sprechen: vgl. engl. *speak*. Schm. III, 555.

10) Vinschgauer Mundart. — 2. *amea*, vorher, zuvor; eher, lieber (unten 12. 13). Z. V, 217. — 7. *döcht*, *decht*, doch; Z. IV, 329. VI, 256, 31. — 14. *vour daß*, bevor dafs, ehe.

11) Nürnberger Mundart. — 1. *êiz*, *êizá*, *êizet*, jetzt; Z. V, 129, 4. — 3. *i' wáret* = *i' wêrdet*, ich würde; ebenso 12: *wúret mer*, würde man; vgl. 10: *trôget*, trüge, 13. 15: *läuβet*, liefse. Z. I, 288, 11. V, 120, 27. — *Schmätzer*, m., Kufs; Z. II, 84, 15. — 6. *Auttern*, f., Otter; Gramm. zu Grübel, §. 14. 88, a. — 8. *nêr*, *núr*, nur; Z. I, 259. II, 191. 401, 9. III, 224, 7. IV, 238, 6, 7. V, 136, b. 268, 3, 6. — 14. *in Bráut'n*, den Braten; Z. VI, 264. — 15. *Herzblót*, dimin. *Herzblótlá*, n., Herzblatt, liebkosender Name unter Liebenden.

12) Koburger Mundart. — 2. *sünst'n*, sonst, ehemals; Z. VI, 119, 36. — 3. *ols'n*, *olz'n*, *ollzig*, sofort, sogleich; Z. II, 140. III, 132. IV, 259, 10. — *Schmätzlá* s. zu 11, 3. — 5. *Pàtsch* s. zu 4, 5. — *krág'*, bekäme, Conj. Prät. v. *kríg'n*; Partic. *gekriegt* (unten 15). Z. VI, 132, 27. — 7. *nêrr*, nur; Z. II, 191. — *gáplauder'*, plaudern, schwatzen; über das ge- vor dem Infinitiv s. Z. III, 124, a. — 9. *hin á widder*, hin und zurück; über *á*, und, s. Z. VI, 266, 51. — 10. *sich tumm'ln*, sich beeilen; vgl. Z. V, 286, 6. — 11. *Verlíbt'ná*, Verliebten(en); über die verdoppelte Dativendung s. Z. VI, 267. — 12. *néx*, *nix*, nichts; Z. VI, 96. — 14. *wúr'*, würde; Z. V, 214. 411, 11. — 16. *ábénd'ln*, anbändeln, fesseln.

13) Neubrunner Mundart. — 1. *bann*, wenn; Z. V, 411, 1. — 2. *wúr'*, würde; s. zu 12, 14. — 3. *hill'*, hielte. — 4. *seiß*, seines. — *âch*, *â*, enclit. *ach*, *a*, auch. Z. VI, 514, 2. — 10. *Schwânk*, m., Schwang, Schwung, Bewegung. — 11. *Liebesleutlich*, plur. v. *Liebesleute*, n., Liebesleutchen, Liebende; Z. III, 141.

14) Exdorfer Mundart. — 2. *beimöcht'*, beimachte, herzu (in meine Nähe) sich begäbe; conj. prät. v. *sich beimache*, das auch „sich angenehm und beliebt zu machen suchen“ bedeutet. — 8. *wér'*, enclit. Nebenform von *wéär'*, wäre.

15) Jüchsener Mundart. — 1. *Brötgem*, m., Bräutigam. — 3. *rêch*, reichen. — *Schmötzlè*, pl. *Schmötzlich*, n., dimin. zu *Schmütz*, m., Schmatz, (laut schallender) Kufs. — 5. *Patschlè*, pl. *Patschlich*, dimin. zu *Patsch*, m., Handschlag; s. zu 4, 5. — 6. *schnallt'*, sich herumschnellend, windend bewegte; vgl. *schnalz'n*, Z. IV, 47. — 8. *kúèsè*, sprechen, reden; Z. II, 462. — 15. *ôkörne*, ankörnen, durch ausgestreute Getreidekörner den Vogel zum Vogelherde locken; überhaupt: beilocken, anziehen. — 16. *wakschnapt'*, weg-schnappte, d. i. durch das Schnappgarn wegfieng und in meine Gewalt bekam; überhaupt: erwischte, festhielt.

16) Bibraer Mundart. — 1. *hâ*, enclit. *ha*, er; Z. V, 267, 2, 3. — *Schömpfer*, m., Geliebter. — 3. *kihall*, hinhalten. — 4. *pacheln*, wie Pech (*Pâch*, n.) kleben, pechig, kleberig, schmutzig sein. — *Marks* (Neubr. *Merks*, Exd. *Morks*), m., das Merkvermögen,

Gedächtnis, Fassungsgabe; Z. II, 234. III, 129. IV, 51, 15. — 10. *gehüarig*, gehörig, hinlänglich. — 14. *wêch*; wiche; conj. prät. von *wäiche*. — 16. *zústotzt*, zustutzte, zu-recht machte oder brachte, ergeben und gehorsam machte, nach meinem Willen zog. Das Bild ist hergenommen von einem wilden, wirrätigen Baume, der mit Gartenmesser oder Gartenscheere beschnitten wird, um eine gefällige Form zu bekommen.

17) Ratzeburger Mundart. — 6. *Snäke*, f., Ringelnatter, Schlange; engl. snake. Schamb. 199. Stürenb. 228. — 10. *werrer*, wieder.

18) Hildesheim'sche Mundart. — 2. *hentrá*', hinträte. — 3. *gleuk*, gleich. — *dên*, thäten. — 8. *snâken*, plaudern; Z. VI, 143, 88. 286, 650. — 9. *Wêrer*, pl., Wörter. — 10. *Bôen lôpen*, Boten laufen, Botengänge thun. — *hille*, schnell, eilig; Z. V, 358. — 13. *Happe*, m., Bissen; von *happen*, schnappen, gierig essen. Schamb. 74.

19) Ostfriesische Mundart. — 2. *fröger*, früher. — 3. *gliks*, gleich; Z. II, 179, 73. — 4. *bikleien*, besudeln; von *Klei*, Thon, Schlamm. Z. II, 391, 3. 541, 160. III, 40, 8. Stürenb. 13. 110. — 5. *mit êns*, auf einmal, zugleich; Z. III, 282, 87. — 7. *Benül*, Verstand, Besinnung; Stürenb. 14. — 10. *Böskupp*, Botschaft; Stürenb. 21. — 11. *tüsken*, zwischen. — 15. *truk*, zog, von *treken*; Z. V, 299. — 16. *bunn*, band.

20) 2. *wolêr*, *walêr*, (wohl eher), ehemdem; Stürenb. 322. Z. II, 95, 5. IV, 133, 89. — 11. *âverbrogg*', überbrächte. — *gau*, schnell; Z. VI, 143, 123. 285, 773. — 13. *êrder*, eher. — *da'k* = *dat ik*, dafs ich; vgl. *dê 'k* (2. 15), den ich.

21) Westfälische Mundart. — 1. *man*, nur; Z. VI, 142, 22. — 2. *all*, schon; Z. VI, 519, 1. — *sain*, gesehen. — 5. *faste*, fest, sehr; Z. V, 183. VI, 280, 54. — 6. *seut*, süfs. — 10. *gleinig*, glühend; Z. III, 421, 17. — *swa'tt*, schwarz; Z. V, 69, 36. — 20. *hâert*, gehört.

## Nachträge und Berichtigungen.

Zu Z. VI, 424 u. 429. Dieses Buko hat mit dem kosenamen *bûkô*, *bûkôken*, den die kinder in Norddeutschland einer kuh geben (Z. IV, 358, 6. V, 286, 2), nichts zu schaffen. Es ist ein eigenname, der des bischofs Burchardus II. von Halberstadt aus dem goslarschen geschlechte der „Buken“, erwält 1060, und das liedchen hat seinen guten historischen grund. Vgl. das Chronicon Halberstadiense Joh. Winningenstadii in C. Abel's „sammlung etlicher .... alter Chroniken“ (Braunsch. 1732), wo es s. 298 am schluß in einer note heißt: „In etlichen exemplarien wird auch hinzugetan, daß Buco als ein großer kinderfreund denen kleinen kindern immer was mitgebracht und unter sie ausgeteilet habe, daher das bekannte wiegenlied gekommen: „*Buco von Halberstadt, bringe unsem kinde wat*“ etc. Hierauf ist schon von Schade im 3. band des weimarschen jahrb. 255 f., dann neuerlich von Danneil in seinem wörterbuche der altmärk.-plattd. mundart s. 27 aufmerksam gemacht worden. Uebrigens haben die kinder selbst den ehrwürdigen bischof in den stall gestellt; siehe das liedchen nr. 4, Z. V, 282, wo aber das lange „Halberstadt“ in ein glatter vom mund gehendes „Halle“ umgewandelt ist.

Vgl. K. v. Raumer's „alte u. neue Kinderlieder“ (Leipz. 1852), s. 34.